

5804 *INSTRUMENT de ratificació del Protocol de 1996 relatiu al Conveni sobre la prevenció de la contaminació del mar per abocament de deixalles i altres matèries, 1972, fet a Londres el 7 de novembre de 1996. («BOE» 77, de 31-3-2006.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 30 de març de 1998, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Londres el Protocol de 1996 relatiu al Conveni sobre la prevenció de la contaminació del mar per abocament de deixalles i altres matèries, 1972, fet a Londres el 7 de novembre de 1996,

Vistos i examinats el preàmbul, els vint-i-nou articles i els tres annexos del Protocol esmentat,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors.

Fet a Madrid, el tretze de març de mil nou-cents noranta-nou.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors

ABEL MATUTES JUAN

PROTOCOL DE 1996 RELATIU AL CONVENI SOBRE LA PREVENCIÓ DE LA CONTAMINACIÓ DEL MAR PER ABOCAMENT DE DEIXALLES I ALTRES MATÈRIES, 1972

Les parts contractants del present Protocol,

Subratllant la necessitat de protegir el medi marí i de fomentar l'ús sostenible i la conservació dels recursos marins,

Prenent nota en aquest respecte dels resultats obtinguts en el marc del Conveni sobre la prevenció de la contaminació del mar per abocament de deixalles i altres matèries, 1972, i especialment de l'evolució cap a plantejaments basats en la precaució i la prevenció,

Prenent nota a més de la contribució en aquest respecte dels instruments complementaris regionals i nacionals la finalitat dels quals és protegir el medi marí i que tenen en compte les circumstàncies i necessitats específiques d'aquestes regions i estats,

Reafirmant el valor d'un plantejament mundial d'aquestes qüestions i, en particular, la importància que les parts contractants segueixin cooperant i col·laborant per implantar el Conveni i el Protocol,

Reconeixent que pot ser desitjable adoptar, en l'àmbit nacional o regional, mesures per prevenir i eliminar la contaminació del medi marí causada per l'abocament al mar més rigoroses que les que preveuen els convenis internacionals o acords d'un altre tipus d'àmbit mundial,

Tenint en compte els acords i mesures internacionals pertinents, especialment la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar, 1982, la Declaració de Rio sobre el medi ambient i el desenvolupament i el Programa 21,

Reconeixent també els interessos dels estats en desenvolupament i, en particular, dels petits estats insulars en desenvolupament, i els mitjans de què disposen,

Convençudes que es poden prendre i s'han de prendre sense demora noves mesures internacionals per prevenir, reduir i, quan sigui factible, eliminar la contaminació del mar causada per abocament, amb la finalitat de protegir i preservar el medi marí i d'organitzar les activitats humanes de manera que l'ecosistema marí segueixi sustentant els usos legítims del mar i satisfent les necessitats de les generacions actuals i futures,

Convenen:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Protocol:

1. Per «Conveni» s'entén el Conveni sobre la prevenció de la contaminació del mar per abocament de deixalles i altres matèries, 1972, esmenat.

2. Per «Organització» s'entén l'Organització Marítima Internacional.

3. Per «secretari general» s'entén el secretari general de l'Organització.

4.1. Per «abocament» s'entén:

.1 qualsevol evacuació deliberada al mar de deixalles o altres matèries des de vaixells, aeronaus, plataformes o altres construccions al mar;

.2 qualsevol enfonsament deliberat al mar de vaixells, aeronaus, plataformes o altres construccions al mar;

.3 qualsevol emmagatzematge de deixalles o altres matèries en el llit del mar o en el seu subsòl des de vaixells, aeronaus, plataformes o altres construccions al mar; i

.4 qualsevol abandonament o enderroc «in situ» de plataformes o altres construccions al mar, amb l'únic objecte de desfer-se'n deliberadament.

.2 L'«abocament» no inclou:

.1 l'evacuació al mar de deixalles o altres matèries resultant, directament o indirectament, de les operacions normals de vaixells, aeronaus, plataformes o altres construccions al mar i del seu equip, llevat de les deixalles o altres matèries que es transportin en vaixells, aeronaus, plataformes o altres construccions al mar destinats a l'evacuació d'aquestes matèries, o que s'hi transbordin, o que resultin del tractament d'aquestes deixalles o altres matèries en aquests vaixells, aeronaus, plataformes o construccions;

.2 la col·locació de matèries per a un fi diferent del de la seva mera evacuació, sempre que aquesta col·locació no sigui contrària als objectius del present Protocol; i

.3 no obstant el que disposa l'apartat 4.1.4, l'abandonament al mar de matèries (per exemple, cables, canonades i dispositius d'investigació marina) col·locades per a un fi diferent del de la seva mera evacuació.

.3 Les disposicions del present Protocol no s'apliquen a l'evacuació o l'emmagatzematge de deixalles o altres matèries que resultin directament de l'exploració, explotació i consegüent tractament mar endins dels recursos minerals del llit del mar, o que estiguin relacionades amb aquestes activitats.

5.1. Per «incineració al mar» s'entén la crema de deixalles o altres matèries a bord d'un vaixell, una plataforma o una altra construcció al mar per eliminar-les deliberadament per destrucció tèrmica.

.2 La «incineració al mar» no inclou la incineració de deixalles o altres matèries a bord d'un vaixell, una plataforma o una altra construcció al mar si aquestes deixalles o altres matèries es van generar durant l'exploració normal del vaixell, plataforma o construcció al mar esmentats.

6. Per «vaixells i aeronaus» s'entén els vehicles que es mouen per l'aigua o per l'aire, siguin del tipus que siguin. Aquesta expressió inclou els vehicles que es desplacen sobre un matalàs d'aire i els vehicles flotants, siguin autopropulsats o no.

7. Per «mar» s'entén totes les aigües marines, que no siguin les aigües interiors dels estats, així com el llit del mar i el seu subsòl. Aquest terme no inclou els dipòsits en el subsòl del mar als quals només es pot accedir des de terra.

8. Per «deixalles o altres matèries» s'entenen els materials i substàncies de qualsevol classe, forma o naturalesa.

9. Per «permís» s'entén el permís concedit prèviament i de conformitat amb les mesures pertinents adoptades d'acord amb els articles 4.1.2 o 8.2.

10. Per «contaminació» s'entén la introducció de deixalles o altres matèries al mar resultant directament o indirectament d'activitats humanes, que tingui o pugui tenir efectes perjudicials com ara causar danys als recursos vius i als ecosistemes marins, comportar perills per a la salut de l'home, entorpir les activitats marítimes, inclosos la pesca i altres usos legítims del mar, deteriorar la qualitat de l'aigua del mar pel que fa a la seva utilització i menyscar les possibilitats d'esbarjo.

Article 2 *Objectius.*

Les parts contractants, individualment i col·lectivament, han de protegir i preservar el medi marí contra totes les fonts de contaminació i adoptar mesures eficaces, segons la seva capacitat científica, tècnica i econòmica, per prevenir, reduir i, quan sigui factible, eliminar la contaminació causada per l'abocament o la incineració al mar de deixalles o altres matèries. Quan escaigui, les parts contractants han d'harmonitzar les seves polítiques en aquest respecte.

Article 3. *Obligacions generals.*

1. Quan s'implanti el present Protocol, les parts contractants han d'aplicar un plantejament preventiu de la protecció del medi ambient contra l'abocament de deixalles o altres matèries, en virtut del qual s'han d'adoptar les mesures preventives escaients quan hi hagi motius per creure que les deixalles o altres matèries introduïdes en el medi marí poden ocasionar danys encara que no hi hagi proves definitives que demostrin una relació causal entre les aportacions i els seus efectes.

2. Tenint en compte el plantejament que qui contamina, en principi, hauria de sufragar els costos de la contaminació, cada part contractant ha d'intentar fomentar pràctiques en virtut de les quals els qui hagi autoritzat a dur a terme activitats d'abocament o incineració al mar han de sufragar els costos ocasionats pel compliment de les prescripcions sobre prevenció i control de la contaminació de les activitats autoritzades, tenint degudament en compte l'interès públic.

3. Quan s'implantin les disposicions del present Protocol, les parts contractants han d'actuar de manera que no transfereixin, directament o indirectament, els danys o la probabilitat de causar danys d'una part del medi ambient a una altra ni transformin un tipus de contaminació en un altre.

4. Cap disposició del present Protocol es pot interpretar en el sentit d'impedir que les parts contractants, per separat o conjuntament, prenguin mesures més rigoroses de conformitat amb el dret internacional quant a la prevenció, la reducció i, quan sigui factible, l'eliminació de la contaminació.

Article 4. *Abocament de deixalles o altres matèries.*

1.1. Les parts contractants prohibeixen l'abocament de qualssevol deixalles o altres matèries, excepte les que enumera l'annex 1.

1.2. Per abocar deixalles o altres matèries enumerades en l'annex 1 és necessari un permís. Les parts contractants han d'adoptar mesures administratives o legislatives a fi de garantir que l'expedició dels permisos i les seves condicions compleixen les disposicions de l'annex 2. S'ha de prestar una particular atenció a les possibilitats d'evitar l'abocament a favor d'alternatives preferibles des del punt de vista ambiental.

2. Cap disposició del present Protocol es pot interpretar en el sentit d'impedir que una part contractant prohibeixi, pel que concerneix aquesta part, l'abocament de les deixalles o altres matèries esmentades en l'annex 1. La part en qüestió ha de notificar aquestes mesures a l'Organització.

Article 5. *Incineració al mar.*

Les parts contractants prohibeixen la incineració al mar de qualssevol deixalles o altres matèries.

Article 6. *Exportació de deixalles o altres matèries.*

Les parts contractants no permeten l'exportació de deixalles o altres matèries a altres països per abocar-les o incinerar-les al mar.

Article 7. *Aigües interiors.*

1. No obstant qualsevol altra disposició del present Protocol, aquest ha de fer referència a les aigües interiors només en la mesura que preveuen els apartats 2 i 3.

2. Cada part contractant, a discreció seva, ha d'aplicar les disposicions del present Protocol o ha d'adoptar altres mesures efectives de concessió de permisos i de reglamentació per controlar l'evacuació deliberada de deixalles o altres matèries en aigües marines interiors en els casos en què aquesta evacuació constituiria un «abocament» o «incineració al mar» en el sentit de l'article 1, si es du a terme al mar.

3. Cada part contractant ha de facilitar a l'Organització informació sobre la legislació i els mecanismes institucionals relatius a la implantació, el compliment i l'execució en aigües marines interiors. Les parts contractants també han de fer tot el que sigui possible per facilitar amb caràcter voluntari informes resumits sobre el tipus i la naturalesa dels materials que s'aboquin en les aigües marines interiors.

Article 8 *Excepcions.*

1. Les disposicions dels articles 4.1 i 5 no s'apliquen quan sigui necessari salvaguardar la seguretat de la vida humana o de vaixells, aeronaus, plataformes o altres construccions al mar, en casos de força major ocasionats per les inclemències del temps o en qualsevol altre cas que constitueixi un perill per a la vida humana o una amenaça real per a vaixells, aeronaus, plataformes o altres construccions al mar, si l'abocament o la incineració sembla que són l'únic mitjà per evitar l'amenaça i si hi ha qualsevol probabilitat que els danys resultants d'aquest abocament o d'aquesta incineració siguin menors que els que esdevindrien d'una altra manera. Aquest abocament o aquesta incineració s'han de portar a terme de manera que es redueixi al mínim la probabilitat de causar danys als éssers humans o a la flora i fauna marines i s'han de posar immediatament en coneixement de l'Organització.

2. Una part contractant pot expedir un permís com a excepció al que disposen els articles 4.1 i 5, en casos d'emergència que constitueixen una amenaça inacceptable per a la salut de l'home, la seguretat o el medi marí i en els que no hi hagi cap altra solució factible. Abans d'expedir-lo, la part contractant ha de consultar amb qualsevol altre país o països que puguin resultar afectats i amb l'Organització, la qual, després de consultar amb les altres parts contractants i amb les organitzacions internacionals competents que consideri pertinent, ha de recomanar sense demora a la part contractant, de conformitat amb l'article 18.6, els procediments més adequats que s'hagin d'adoptar. La part contractant ha de seguir aquestes recomanacions amb la màxima mesura factible d'acord amb el termini dins el qual hagi de prendre les mesures i amb l'obligació general d'evitar causar danys al medi marí i ha de notificar a l'Organització les mesures que adopti. Les parts contractants es comprometen a ajudar-se mútuament en aquestes situacions.

3. Qualsevol part contractant pot renunciar al dret que reconeix l'apartat 2 del present article en el moment de ratificar el present Protocol o d'adherir-s'hi, o en qualsevol altre moment ulterior.

Article 9. *Expedició de permisos i notificació.*

1. Cada part contractant ha de designar l'autoritat o autoritats competents per:

.1 expedir permisos de conformitat amb el present Protocol;

.2 portar registres de la naturalesa i les quantitats de totes les deixalles o altres matèries per a les quals s'hagin expedit permisos d'abocament i, quan sigui factible, de les quantitats que se n'hagi abocat efectivament, així com del lloc, data i mètode d'abocament; i

.3 vigilar individualment o en col·laboració amb altres parts contractants i amb organitzacions internacionals competents l'estat de la mar per als fins del present Protocol.

2. L'autoritat o autoritats competents d'una part contractant han d'expedir permisos de conformitat amb el present Protocol respecte a les deixalles o altres matèries destinades a ser abocades o, segons el que preveu l'article 8.2, incinerades al mar:

.1 que es carreguin en el seu territori; i

.2 que es carreguin en un vaixell o aeronau registrat o abanderat en el seu territori, quan la càrrega tingui lloc en el territori d'un Estat que no sigui part contractant del present Protocol.

3. Per expedir permisos, l'autoritat o autoritats competents han d'observar les prescripcions de l'article 4, així com els criteris, mesures i requisits addicionals que es considerin pertinents.

4. Cada part contractant ha de notificar a l'Organització i, quan escaigui, a les altres parts contractants, directament o a través d'una secretaria establerta de conformitat amb un acord regional:

.1 la informació que especifiquen els apartats 1.2 i 1.3;

.2 les mesures administratives i legislatives preses per implantar les disposicions del present Protocol, inclòs un resum de les mesures d'execució; i

.3 l'eficàcia de les mesures a què fa referència l'apartat 4.2, així com qualsevol problema que plantegi aplicar-les.

La informació esmentada en els apartats 1.2 i 1.3 s'ha de facilitar anualment. La informació esmentada en els apartats 4.2 i 4.3 s'ha de facilitar amb regularitat.

5. Els informes presentats d'acord amb els apartats 4.2 i 4.3 els avalua un òrgan auxiliar adequat segons ho decideixi la reunió de les parts contractants. Aquest òrgan ha de donar part de les seves conclusions a l'oportuna reunió o reunió especial de les parts contractants.

Article 10. *Aplicació i execució.*

1. Cada part contractant ha d'adoptar les mesures necessàries per aplicar el present Protocol a tots els:

.1 vaixells i aeronaus registrats o abanderats en el seu territori;

.2 vaixells i aeronaus que carreguin en el seu territori les deixalles o altres matèries que estan destinades a ser abocades o incinerades al mar, i

.3 vaixells, aeronaus i plataformes o altres construccions que a criteri seu es dediquin a operacions d'abocament o incineració al mar a les zones respecte de les quals tingui dret a exercir jurisdicció d'acord amb el dret internacional.

2. Cada part contractant ha de prendre les mesures apropiades d'acord amb el dret internacional per prevenir i, si és necessari, castigar els actes contraris a les disposicions del present Protocol.

3. Les parts contractants acorden cooperar en l'elaboració de procediments per a l'aplicació efectiva del present Protocol en les zones situades més enllà de la jurisdicció de qualsevol Estat, inclosos els procediments per informar sobre els vaixells i aeronaus que hagin estat vistos mentre duïen a terme operacions d'abocament o incineració al mar, contravenint al que disposa el present Protocol.

4. El present Protocol no s'aplica als vaixells i aeronaus que tinguin dret a immunitat sobirana d'acord amb el dret internacional. No obstant això, cada part contractant, mitjançant l'adopció de mesures apropiades, ha de garantir que els vaixells i aeronaus que tinguin en propietat o en explotació actuïn de forma compatible amb l'objecte i fins del present Protocol, i n'ha d'informar l'Organització en conseqüència.

5. Qualsevol Estat pot declarar, quan manifesti el seu consentiment a obligar-se pel present Protocol o en qualsevol moment posterior, que aplica les disposicions del present Protocol als seus vaixells i aeronaus a què es fa menció en l'apartat 4, amb el reconeixent que només aquest Estat pot aplicar aquestes disposicions als vaixells i aeronaus esmentats.

Article 11. *Procediments per al compliment.*

1. Com a molt tard dos anys després de l'entrada en vigor del present Protocol, la reunió de les parts contractants ha d'habilitar els procediments i mecanismes necessaris per avaluar i fomentar el compliment del present Protocol. Aquests procediments i mecanismes s'han d'elaborar amb vista a facilitar l'intercanvi ple i obert d'informació de manera constructiva.

2. Després d'examinar atentament tota la informació presentada d'acord amb el present Protocol i totes les recomanacions formulades mitjançant els procediments i mecanismes establerts d'acord amb l'apartat 1, la reunió de les parts contractants pot oferir assessorament, assistència o cooperació a les parts contractants i als estats que no són parts contractants.

Article 12. *Cooperació regional.*

Per facilitar l'assoliment dels objectius del present Protocol, les parts contractants que tinguin interessos comuns a protegir en el medi marí d'una zona geogràfica determinada s'han d'esforçar per fomentar la cooperació

regional, inclosa la concertació d'acords regionals compatibles amb el present Protocol, per a la prevenció, la reducció i, quan sigui factible, l'eliminació de la contaminació causada per l'abocament o la incineració al mar de deixalles o altres matèries, tenint en compte els aspectes característics de la regió. Les parts contractants han de procurar cooperar amb les parts en acords regionals per elaborar procediments harmonitzats que han d'observar les parts contractants dels diversos convenis en qüestió.

Article 13. *Cooperació i assistència tècnica.*

1. Les parts contractants, mitjançant la col·laboració en el si de l'Organització i la coordinació amb altres organitzacions internacionals competents, han de fomentar el suport bilateral i multilateral per a la prevenció, la reducció i, quan sigui factible, l'eliminació de la contaminació causada per abocament, segons el que disposa el present Protocol, a les parts contractants que ho sol·licitin per a:

.1 la capacitat de personal científic i tècnic per a les activitats d'investigació, vigilància i execució, inclòs, segons escaigui, el subministrament de l'equip i instal·lacions i serveis necessaris, amb vista a reforçar els mitjans nacionals;

.2 l'obtenció d'assessorament sobre l'aplicació del present Protocol;

.3 l'obtenció d'informació i cooperació tècnica relatives als procediments per reduir al mínim les deixalles i als processos de producció nets;

.4 l'obtenció d'informació i cooperació tècnica relatives a l'evacuació i el tractament de deixalles, i altres mesures per prevenir, reduir i, quan sigui factible, eliminar la contaminació causada per abocament; i

.5 l'obtenció d'accés a tecnologies racionals des del punt de vista ambiental i als coneixements pràctics corresponents, i la seva transferència, particularment als països en desenvolupament i als països en transició cap a economies de mercat, en condicions favorables mútuament acordades, incloses les concessionàries i preferencials, tenint en compte la necessitat de protegir els drets de propietat intel·lectual, així com les necessitats específiques dels països en desenvolupament i dels països en transició cap a economies de mercat.

2. L'Organització exerceix les funcions següents:

.1 transmetre les peticions de cooperació tècnica de les parts contractants a altres parts contractants, tenint en compte factors com ara la capacitat tècnica;

.2 coordinar les peticions d'assistència amb altres organitzacions internacionals competents, segons escaigui; i

.3 a reserva de la disponibilitat de recursos adequats, ajudar els països en desenvolupament i els que estan en transició cap a economies de mercat, que hagin declarat la intenció de constituir-se en parts contractants del present Protocol, perquè examinin els mitjans necessaris per aconseguir la plena implantació.

Article 14. *Investigacions científiques i tècniques.*

1. Les parts contractants han de prendre les mesures adequades per promoure i facilitar les investigacions científiques i tècniques sobre la prevenció, la reducció i, quan sigui factible, l'eliminació de la contaminació procedent de l'abocament i d'altres fonts de contaminació del mar que tenen relació amb el present Protocol. Aquestes investigacions haurien d'incloure, en particular, l'observació, el mesurament, l'avaluació i l'anàlisi de la contaminació mitjançant mètodes científics.

2. Les parts contractants, per assolir els objectius del present Protocol, han de promoure la disponibilitat d'in-

formació pertinent per a altres parts contractants que la sol·licitin sobre:

.1 les activitats i mesures de caràcter científic i tècnic empreses de conformitat amb el present Protocol;

.2 els programes científics i tecnològics marins i els seus objectius; i

.3 els impactes observats mitjançant la vigilància i l'avaluació portades a terme d'acord amb l'article 9.1.3.

Article 15. *Responsabilitat i indemnització.*

De conformitat amb els principis del dret internacional relatiu a la responsabilitat dels estats pels danys causats al medi ambient d'altres estats o a qualsevol altra zona del medi ambient, les parts contractants es comprometen a elaborar procediments relatiu a la responsabilitat per abocament o incineració al mar de deixalles o altres matèries.

Article 16. *Arranjament de controvèrsies.*

1. Qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o aplicació del present Protocol s'ha de resoldre en primera instància mitjançant negociació, mediació o conciliació, o per altres mitjans pacífics elegits per les parts en la controvèrsia.

2. Si no s'ha pogut trobar una solució dotze mesos després que una part contractant hagi notificat a una altra que hi ha una controvèrsia entre les parts, la controvèrsia s'ha de resoldre, a petició d'una de les parts en la controvèrsia, mitjançant el procediment arbitral que figura en l'annex 3, llevat que les parts interessades estiguin d'acord a fer servir un dels procediments enumerats en el paràgraf 1 de l'article 287 de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 1982. Les parts en la controvèrsia ho poden decidir així, siguin o no estats part en la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 1982.

3. En cas que s'arribi a un acord per fer servir un dels procediments enumerats en el paràgraf 1 de l'article 287 de la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar de 1982, les disposicions de la part XV de la dita Convenció que estiguin relacionades amb el procediment elegit també s'han d'aplicar «mutatis mutandis».

4. El període de dotze mesos a què fa referència l'apartat 2 es pot prolongar dotze mesos més per acord mutu de les parts interessades.

5. No obstant el que disposa l'apartat 2, qualsevol Estat pot notificar al secretari general, en el moment de manifestar el seu consentiment a obligar-se pel present Protocol, que quan sigui part en una controvèrsia sobre la interpretació o l'aplicació dels articles 3.1 o 3.2 s'ha de requerir el seu consentiment per poder arranjar la controvèrsia mitjançant el procediment arbitral que exposa l'annex 3.

Article 17. *Cooperació internacional.*

Les parts contractants han de promoure els objectius del present Protocol en el si de les organitzacions internacionals competents.

Article 18. *Reunions de les parts contractants.*

1. Les reunions de les parts contractants o les reunions especials de les parts contractants han d'examinar regularment l'aplicació del present Protocol i avaluar-ne l'eficàcia per tal de determinar mitjans per enfortir, quan sigui necessari, les mesures adreçades a prevenir, reduir i, quan sigui factible, eliminar la contaminació causada per abocament i incineració al mar de deixalles o altres

matèries. Per a això, les reunions de les parts contractants o les reunions especials de les parts contractants poden:

- .1 examinar i adoptar esmenes al present Protocol d'acord amb els articles 21 i 22;
- .2 crear els òrgans auxiliars necessaris per examinar qualsevol qüestió que es pugui plantejar, per tal de facilitar la implantació efectiva del present Protocol;
- .3 invitar els òrgans especialitzats apropiats perquè assessorin les parts contractants o l'Organització en qüestions relacionades amb el present Protocol;
- .4 fomentar la col·laboració amb les organitzacions internacionals competents interessades en la prevenció i contenció de la contaminació;
- .5 examinar la informació facilitada d'acord amb l'article 9.4;
- .6 elaborar o adoptar, en consulta amb les organitzacions internacionals competents, els procediments esmentats a l'article 8.2, inclosos els criteris bàsics per determinar quines són les situacions excepcionals i d'emergència, i procediments de consulta i assessorament i d'evacuació sense riscos de matèries al mar en aquestes circumstàncies;
- .7 considerar i aprovar resolucions; i
- .8 considerar qualsevol altra mesura que pugui ser necessària.

2. En la seva primera reunió, les parts contractants han d'establir el reglament interior, segons sigui necessari.

Article 19. *Funcions de l'Organització.*

1. L'Organització té a càrrec les funcions de secretaria en relació amb el present Protocol. Qualsevol part contractant del present Protocol que no sigui membre de l'Organització ha de fer una contribució apropiada a les despeses que tingui l'Organització pel compliment d'aquestes funcions.

2. Entre les funcions de secretaria que són necessàries per a l'administració del present Protocol s'hi inclouen les següents:

- .1 convocar reunions de les parts contractants un cop l'any, llevat que les parts contractants decideixin una altra cosa, i reunions especials de les parts contractants sempre que ho sol·licitin dos terços de les parts contractants;
- .2 prestar assessorament, amb la sol·licitud prèvia, sobre l'aplicació del present Protocol i sobre les directrius i procediments que s'hagin elaborat en l'àmbit del Protocol;
- .3 considerar les sol·licituds d'informació, així com la informació procedent de les parts contractants, consultar amb aquestes i amb les organitzacions internacionals competents, i fer recomanacions a les parts contractants respecte a qüestions relacionades amb el present Protocol però que no hi estiguin específicament tractades;
- .4 preparar, en consulta amb les parts contractants i les organitzacions internacionals competents, l'elaboració i aplicació dels procediments esmentats en l'article 18.6, i prestar ajuda a aquest efecte;
- .5 fer arribar a les parts contractants interessades totes les notificacions rebudes per l'Organització de conformitat amb el present Protocol; i
- .6 preparar, cada dos anys, un pressupost i un estat de comptes per a l'administració del present Protocol, que s'han de distribuir a totes les parts contractants.

3. A més del que prescriu l'article 13.2.3 i a reserva de la disponibilitat de recursos adequats, l'Organització:

- .1 col·labora en la realització d'avaluacions de l'estat del medi marí; i

.2 coopera amb les organitzacions internacionals competents interessades en la prevenció i contenció de la contaminació.

Article 20. *Annexos.*

Els annexos del present Protocol en formen part integrant.

Article 21. *Esmena del protocol.*

1. Qualsevol part contractant pot proposar esmenes dels articles del present Protocol. El text d'una proposta d'esmena l'ha de comunicar l'Organització a les parts contractants almenys sis mesos abans d'examinar-la en una reunió de les parts contractants o en una reunió especial de les parts contractants.

2. Les esmenes dels articles del present Protocol s'adopten per una majoria de dos terços dels vots de les parts contractants presents i votants que estiguin representades en la reunió o reunió especial de les parts contractants designada per a aquest propòsit.

3. Les esmenes entren en vigor per a les parts contractants que les hagin acceptat el seixantè dia després que dos terços de les parts contractants hagin dipositat en l'Organització l'instrument d'acceptació de l'esmena. Amb posterioritat, les esmenes entren en vigor per a qualsevol part contractant el seixantè dia després de la data en què aquesta part contractant hagi dipositat el seu instrument d'acceptació de l'esmena en qüestió.

4. El secretari general ha d'informar les parts contractants de qualsevol esmena adoptada en les reunions de les parts contractants, així com de la data en què cadascuna d'aquestes esmenes entri en vigor en general i per a cada part contractant.

5. Després de l'entrada en vigor d'una esmena del present Protocol, qualsevol Estat que es constitueixi en part contractant del present Protocol passa a ser part contractant del present Protocol esmenat, llevat que dos terços de les parts contractants presents i votants en la reunió o reunió especial de les parts contractants que aprovi l'esmena decideixi el contrari.

Article 22. *Esmena dels annexos.*

1. Qualsevol part contractant pot proposar esmenes dels annexos del Protocol. El text d'una proposta d'esmena l'ha de comunicar l'Organització a les parts contractants almenys sis mesos abans d'examinar-la en una reunió de les parts contractants o en una reunió especial de les parts contractants.

2. Les esmenes dels annexos que no siguin en l'annex 3 s'han de basar en consideracions científiques o tècniques i poden tenir en compte factors jurídics, socials i econòmics, segons escaigui. Aquestes esmenes s'han d'adoptar per una majoria de dos terços dels vots de les parts contractants presents i votants que estiguin representades en la reunió o reunió especial de les parts contractants designada per a aquest propòsit.

3. L'Organització ha de comunicar sense demora a les parts contractants les esmenes que s'hagin adoptat en una reunió de les parts contractants o en una reunió especial de les parts contractants.

4. Llevat del que disposa l'apartat 7, les esmenes dels annexos entren en vigor per a cada part contractant immediatament després que hagi notificat l'acceptació a l'Organització o 100 dies després de la data de l'aprovació en una reunió de les parts contractants, si aquesta data és posterior, exceptuant-ne les parts contractants que, abans d'haver transcorregut els 100 dies, facin una declaració conforme de moment no poden acceptar l'esmena. Qualsevol part contractant sempre pot substituir la seva decla-

ració prèvia d'objecció per una d'acceptació, amb la qual cosa l'esmena anteriorment objectada entra en vigor per a la dita part contractant.

5. El secretari general ha de notificar sense demora a les parts contractants els instruments d'acceptació o objecció que s'hagin dipositat en poder de l'Organització.

6. Un nou annex o una esmena d'un annex que tingui relació amb una esmena dels articles del present Protocol no entra en vigor fins al moment en què entri en vigor l'esmena dels articles del present Protocol.

7. Respecte a les esmenes de l'annex 3, relatiu al procediment arbitral, i respecte a l'adopció i entrada en vigor d'annexos nous, s'apliquen els procediments d'esmena dels articles del present Protocol.

Article 23. *Relació entre el Protocol i el Conveni.*

El present Protocol deroga el Conveni pel que fa a les parts contractants del present Protocol que també són parts en el Conveni.

Article 24. *Signatura, ratificació, acceptació, aprovació i adhesió.*

1. El present Protocol està obert a la signatura de qualsevol Estat a la seu de l'Organització des de l'1 d'abril de 1997 fins al 31 de març de 1998 i després d'aquest termini segueix obert a l'adhesió de qualsevol Estat.

2. Els estats es poden constituir en parts contractants del present Protocol mitjançant:

- .1 signatura no subjecta a ratificació, acceptació o aprovació; o
- .2 signatura subjecta a ratificació, acceptació o aprovació, seguida de ratificació, acceptació o aprovació; o
- .3 adhesió.

3. La ratificació, acceptació, aprovació o adhesió s'efectua mitjançant el dipòsit de l'instrument oportú en poder del secretari general.

Article 25. *Entrada en vigor.*

1. El present Protocol entra en vigor el trentè dia següent a la data en què:

- .1 almenys 26 estats hagin manifestat el seu consentiment a obligar-se pel present Protocol de conformitat amb l'article 24; i
- .2 el nombre d'estats a què fa referència l'apartat 1.1 inclogui almenys 15 parts contractants del Conveni.

2. Per a cada Estat que hagi manifestat el seu consentiment a obligar-se pel present Protocol de conformitat amb l'article 24 després de la data a què fa referència l'apartat 1, el present Protocol entra en vigor el trentè dia després de la data en què aquest Estat hagi manifestat el seu consentiment.

Article 26. *Període de transició.*

1. Qualsevol Estat que no sigui una part contractant del Conveni abans del 31 de desembre de 1996 i que manifesti el seu consentiment a obligar-se pel present Protocol abans que entri en vigor o en els cinc anys següents a l'entrada en vigor pot notificar, en el moment de manifestar el consentiment, al secretari general que, per raons exposades en la notificació, no pot complir determinades disposicions del present Protocol diferents de les que indica l'apartat 2, durant un període de transició que no excedeix el que indica l'apartat 4.

2. Cap notificació que es faci en virtut del que disposa l'apartat 1 afecta les obligacions d'una part contractant del present Protocol pel que fa a la incineració al mar

o l'abocament de deixalles radioactives o altres matèries radioactives.

3. Qualsevol part contractant del present Protocol que hagi notificat al secretari general en virtut del que disposa l'apartat 1 que durant el període de transició especificat no pot complir, parcialment o totalment, el que disposen l'article 4.1 o l'article 9, ha de prohibir, tanmateix, durant aquest període, l'abocament de deixalles o altres matèries per a les quals no hagi expedit un permís, ha de fer tot el que sigui possible per adoptar mesures administratives o legislatives a fi de garantir que l'expedició dels permisos i les condicions dels permisos compleixen el que disposa l'annex 2 i ha de notificar al secretari general qualsevol permís expedit.

4. El període de transició especificat en una notificació feta en virtut del que disposa l'apartat 1 no s'ha d'estendre més de cinc anys després de la data en què es presenti aquesta notificació.

5. Les parts contractants que hagin fet una notificació en virtut del que disposa l'apartat 1 han de presentar en la primera reunió de les parts contractants que tingui lloc després d'haver dipositat el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, un programa i un calendari per aconseguir el ple compliment del Protocol, juntament amb les oportunes sol·licituds de cooperació i assistència tècnica de conformitat amb l'article 13 del present Protocol.

6. Les parts contractants que hagin fet una notificació en virtut del que disposa l'apartat 1 han d'establir procediments i mecanismes per a la implantació i supervisió, durant el període de transició, dels programes que s'hagin presentat destinats a aconseguir el ple compliment del present Protocol. Aquestes parts contractants han de presentar en cada reunió de les parts contractants que tingui lloc durant aquest període de transició un informe sobre els progressos duts a terme respecte al compliment, amb la finalitat que s'adoptin les mesures oportunes.

Article 27. *Retir.*

1. Qualsevol de les parts contractants es pot retirar del present Protocol en qualsevol moment posterior a l'expiració d'un termini de dos anys, a comptar de la data en què el present Protocol entri en vigor per a la dita part contractant.

2. El retir s'efectua dipositant un instrument de retir en poder del secretari general.

3. El retir té efecte un any després que el secretari general rebi l'instrument de retir, o transcorregut qualsevol altre termini més llarg que es faci constar en l'instrument esmentat.

Article 28. *Dipositari.*

1. El present Protocol s'ha de dipositar en poder del secretari general.

2. A més d'exercir les funcions que especifiquen els articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 i 26.5, el secretari general:

.1 ha d'informar tots els estats que hagin signat el present Protocol o s'hi hagin adherit de:

.1 qualsevol nova signatura o dipòsit d'un instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, així com de la data en què es produeixi;

.2 la data d'entrada en vigor del present Protocol; i

.3 qualsevol instrument de retir del present Protocol que es dipositi, així com de la data en què es va rebre aquest instrument i la data en què el retir ha de tenir efecte;

.2 ha de remetre còpies certificades del present Protocol a tots els estats que l'hagin signat o s'hi hagin adherit.

3. Tan aviat com el present Protocol entri en vigor, el secretari general n'ha de remetre a la Secretaria de les Nacions Unides una còpia autèntica certificada perquè es registri i publiqui d'acord amb el que disposa l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides.

Article 29. *Textos autèntics.*

El present Protocol està redactat en un sol original en els idiomes àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus, i cadascun dels textos té la mateixa autenticitat.

Per donar fe de tot això els sotasignats, degudament autoritzats a l'efecte pels seus governs respectius, han signat el present Protocol.

Fet a Londres el dia set de novembre de mil nou-cents noranta-sis.

ANNEX 1

Deixalles o altres matèries l'abocament de les quals es pot considerar

1. Les deixalles o altres matèries següents són aquelles l'abocament de les quals al mar es pot considerar tenint presents els objectius i les obligacions generals del present Protocol exposats en els articles 2 i 3:

- .1 materials de dragatge;
- .2 fangs de claveguera;
- .3 deixalles de peix o materials resultants de les operacions d'elaboració del peix;
- .4 vaixells i plataformes o altres construccions al mar;
- .5 materials geològics inorgànics inerts;
- .6 materials orgànics d'origen natural; i
- .7 objectes voluminosos constituïts principalment per ferro, acer, formigó i materials igualment no perjudicials en relació amb els quals l'impacte físic sigui el motiu de preocupació, i només en les circumstàncies en què aquestes deixalles es produeixin en llocs, com ara illes petites amb comunitats aïllades, on no hi hagi accés pràctic a altres opcions d'evacuació que no siguin l'abocament.

2. L'abocament de les deixalles o altres matèries indicades en els apartats 1.4 i 1.7 es pot considerar, a condició que s'hagi retirat la quantitat més gran possible de materials que puguin produir residus flotants o contribuir d'una altra manera a la contaminació del medi marí, i a condició que els materials abocats al mar no constitueixin un obstacle greu per a la pesca o la navegació.

3. No obstant això, no es considera acceptable l'abocament al mar de materials enumerats en els apartats 1.1 a 1.7 que continguin nivells de radioactivitat més grans que les concentracions de «minimis» (exemptes) que defineix l'OIEA i aprovades per les parts contractants, a reserva a més que en un termini de 25 anys a partir del 20 de febrer de 1994, i després a intervals de 25 anys, les parts contractants duguin a terme un estudi científic relatiu a totes les deixalles radioactives i altres matèries radioactives que no siguin deixalles o matèries d'alta activitat, tenint en compte els altres factors que les parts contractants considerin pertinents, i examinin l'oportunitat de mantenir la prohibició de l'abocament d'aquestes substàncies de conformitat amb els procediments que estableix l'article 22.

ANNEX 2

Avaluació de les deixalles o altres matèries l'abocament de les quals es pot considerar

Generalitats

1. L'acceptació de l'abocament al mar en determinats casos no exigeix de l'obligació d'acord amb el present annex de prosseguir els esforços per reduir la necessitat d'efectuar aquestes operacions.

Fiscalització de la producció de deixalles

2. L'etapa inicial de l'avaluació d'alternatives a l'abocament hauria d'incloure, segons escaigui, una avaluació dels factors següents:

- .1 tipus, quantitat, i perill relatiu de les deixalles produïdes;
- .2 detalls del procés de producció i de les fonts de deixalles en aquest procés; i
- .3 viabilitat de cadascuna de les tècniques següents per reduir o evitar la producció de deixalles:
 - .1 reformulació del producte;
 - .2 tecnologies de producció netes;
 - .3 modificació del procés;
 - .4 substitució d'entrades; i
 - .5 reutilització en cicle tancat «in situ».

3. En termes generals, quan la fiscalització exigida posi de manifest que hi ha possibilitats d'evitar en la font la producció de deixalles, el sol·licitant hauria de formular i implantar una estratègia per evitar la producció de deixalles, en col·laboració amb els organismes locals i nacionals competents, que inclogui determinats objectius de reducció de deixalles i prevegi fiscalitzacions ulteriors de la producció de deixalles per garantir que es van aconseguir aquests objectius. Les decisions relatives a l'expedició o renovació dels permisos han de garantir el compliment de qualsevol prescripció adreçada a reduir i evitar la producció de deixalles.

4. Quant als materials de dragatge i fangs de claveguera, l'objectiu de la gestió de deixalles hauria de consistir a determinar i controlar les fonts de contaminació. Això s'hauria d'aconseguir aplicant estratègies per evitar la producció de deixalles, la qual cosa exigeix la col·laboració dels diferents organismes nacionals i locals competents encarregats de controlar les fonts localitzades i disperses de contaminació. Mentre no s'aconsegueixi aquest objectiu, es pot afrontar el problema que plantejen els materials de dragatge contaminats mitjançant tècniques de gestió de l'evacuació de deixalles al terra o al mar.

Examen de les opcions de gestió de deixalles

5. Quan es presentin les sol·licituds per a l'abocament de deixalles o altres matèries, s'ha de demostrar que s'ha prestat la deguda atenció a la jerarquia d'opcions de gestió de deixalles següent, la qual suposa un impacte ambiental creixent:

- .1 reutilització;
- .2 reciclatge «ex situ»;
- .3 destrucció dels components perillosos,
- .4 tractament per reduir o retirar els components perillosos; i
- .5 evacuació al terra, a l'atmosfera i al mar.

6. El permís per a l'abocament de deixalles o altres matèries s'ha de rebutjar quan l'autoritat que expedeix el permís determini que hi ha possibilitats adequades de reutilització, reciclatge o tractament de les deixalles sense que això comporti riscos indeguts per a la salut de l'home o el medi ambient, o costos desmesurats. S'hauria de

considerar la possibilitat pràctica de recórrer a altres mitjans d'evacuació tenint en compte l'avaluació comparada del risc que comportin tant l'abocament com les altres alternatives.

Propietats químiques, físiques i biològiques

7. La descripció i caracterització detallada de les deixalles és un requisit previ essencial per considerar les alternatives i una base per decidir si les deixalles es poden abocar. Quan la caracterització de les deixalles sigui tan insuficient que no se'n pugui avaluar adequadament el possible impacte sobre la salut de l'home i el medi ambient, les deixalles no s'han d'abocar.

8. Quan es caracteritzin les deixalles i els seus components, s'han de tenir en compte els factors següents:

- .1 origen, quantitat total, forma i composició mitjana;
- .2 propietats físiques, químiques, bioquímiques i biològiques;
- .3 toxicitat;
- .4 persistència física, química i biològica; i
- .5 acumulació i biotransformació en materials o sediments biològics.

Llista de criteris d'actuació

9. Cada part contractant ha d'elaborar una llista nacional de criteris d'actuació que constitueixi un mecanisme per seleccionar les deixalles que són objecte d'una sol·licitud d'abocament i els seus components a partir dels seus possibles efectes sobre la salut de l'home i el medi marí. Quan se seleccionin les substàncies que és necessari incloure en una llista de criteris d'actuació, s'ha de concedir prioritat a les substàncies tòxiques, persistents i bioacumulables d'origen humà (per exemple, cadmi, mercuri, organohalògens, hidrocarburs de petroli i, quan escaigui, arsènic, plom, coure, zinc, beril·li, crom, níquel, vanadi, compostos orgànics de silici, cianurs, fluorurs i plaguicides o els seus subproductes diferents dels organohalògens). Una llista de criteris d'actuació també es pot fer servir com a mecanisme per iniciar noves reflexions adreçades a evitar la producció de deixalles.

10. A la llista de criteris d'actuació s'hi ha d'especificar un límit superior i també s'hi pot especificar un límit inferior. El límit superior s'hauria d'establir amb la finalitat d'evitar els efectes aguts o crònics sobre la salut de l'home o sobre els organismes marins sensibles representatius de l'ecosistema marí. L'aplicació d'una llista de criteris d'actuació determina la classificació de les deixalles en tres categories possibles:

- .1 les deixalles que continguin determinades substàncies, o substàncies que causin reaccions biològiques, que excedeixin el límit superior pertinent, no s'han d'abocar al mar, llevat que l'abocament sigui acceptable després d'haver-les sotmes a tècniques o procediments de gestió;
- .2 les deixalles o altres matèries que continguin determinades substàncies, o substàncies que causin reaccions biològiques, que no excedeixin el límit inferior pertinent, s'haurien de considerar d'escassa incidència ambiental des del punt de vista de l'abocament; i
- .3 les deixalles que continguin determinades substàncies, o substàncies que causin reaccions biològiques, que no excedeixin el límit superior però excedeixin l'inferior, requereixen una avaluació més detallada abans que es pugui determinar si és acceptable l'abocament.

Selecció del lloc d'abocament

11. La informació necessària per escollir un lloc d'abocament ha d'incloure:

- .1 les característiques físiques, químiques i biològiques de la columna d'aigua i del llit del mar;
- .2 els llocs d'esbarjo, valors i altres usos del mar en la zona de què es tracti;
- .3 l'avaluació dels fluxos de components ocasionats per l'abocament en relació amb els fluxos existents de substàncies en el medi marí; i
- .4 la viabilitat econòmica i operacional.

Avaluació dels possibles efectes

12. L'avaluació dels possibles efectes hauria de conduir a una declaració concisa de les conseqüències previstes de les opcions d'evacuació al mar o al terra, també denominada «hipòtesis d'impacte». Constitueix una base per decidir si convé aprovar o rebutjar l'opció proposada d'evacuació i per definir els requisits de vigilància ambiental.

13. L'avaluació per a l'abocament hauria d'integrar informació sobre les característiques de les deixalles, les condicions del lloc o els llocs d'abocament proposats, els fluxos i les tècniques d'evacuació proposats, i especificar els possibles efectes sobre la salut de l'home, els recursos vius, les possibilitats d'esbarjo i altres usos legítims del mar. Hauria d'indicar la naturalesa, les escales temporal i espacial i la durada dels impactes previstos, basant-se en hipòtesis raonablement moderades.

14. L'anàlisi de cadascuna de les opcions d'evacuació s'hauria d'efectuar tenint en compte l'avaluació comparada de les repercussions següents: els riscos per a la salut de l'home, els costos ambientals, els perills (inclosos els accidents), els aspectes econòmics i l'exclusió d'usos futurs. Si l'avaluació posa de manifest que no es disposa d'informació suficient per determinar els efectes probables de l'opció d'evacuació proposada, aquesta no s'hauria de seguir examinant. A més, si la interpretació de l'avaluació comparada indica que l'opció d'abocament constitueix una solució menys preferible, no s'hauria de concedir un permís d'abocament.

15. Qualsevol avaluació hauria de concloure amb una declaració a favor de la decisió d'expedir o rebutjar un permís d'abocament.

Vigilància

16. La vigilància s'exerceix per verificar que es compleixen les condicions del permís –vigilància del compliment– i que les hipòtesis formulades durant els tràmits d'examen del permís i d'elecció del lloc eren correctes i suficients per protegir el medi marí i la salut de l'home –vigilància del lloc–. És fonamental que aquests programes de vigilància tinguin objectius clarament establerts.

El permís i les seves condicions

17. La decisió d'expedir un permís només s'hauria de prendre una vegada que s'hagin conclòs totes les avaluacions de l'impacte i determinat els requisits de vigilància. Les disposicions del permís, en la mesura que sigui possible, han de garantir que siguin mínimes les perturbacions i perjudicis causats al medi ambient i màxims els beneficis. Qualsevol permís expedit ha d'incloure les dades i informacions següents:

- .1 el tipus i origen dels materials que s'han d'abocar;
- .2 l'emplaçament del lloc o dels llocs d'abocament;
- .3 el mètode d'abocament; i
- .4 els requisits de vigilància i notificació.

18. Els permisos s'haurien de tornar a considerar a intervals regulars, tenint en compte els resultats de la vigilància i els objectius dels programes de vigilància. L'examen dels resultats de la vigilància ha d'indicar si és

necessari continuar, revisar o donar per acabats els programes de vigilància del lloc i ha de contribuir a fonamentar les decisions de renovació, modificació o revocació dels permisos. D'aquesta manera, es disposa d'un mecanisme d'informació important per protegir la salut de l'home i del medi marí.

ANNEX 3

Procediment arbitral

Article 1.

1. Amb la petició prèvia d'una part contractant a una altra part contractant, s'ha de constituir un tribunal d'arbitratge (d'ara endavant denominat el «Tribunal»), d'acord amb el que disposa l'article 16 del present Protocol. La petició d'arbitratge ha de consistir en una exposició de la controvèrsia, acompanyada dels documents justificatius pertinents.

2. La part contractant demandant ha d'informar el secretari general de:

.1 la petició d'arbitratge; i

.2 les disposicions del present Protocol respecte de la interpretació o aplicació de les quals hi ha desacord, segons l'opinió d'aquesta Part.

3. El secretari general ha de transmetre aquesta informació a tots els estats contractants.

Article 2.

1. El Tribunal ha d'estar constituït per un sol àrbitre si així ho acorden els litigants en un termini de 30 dies a partir de la data de recepció de la petició d'arbitratge.

2. En cas de mort, incapacitat o incompareixença de l'àrbitre, els litigants poden acordar el nomenament d'un substitut en un termini de 30 dies a partir de la data de la mort, incapacitat o incompareixença.

Article 3.

1. Quan no hi hagi un acord entre els litigants per constituir un Tribunal de conformitat amb el que disposa l'article 2 del present annex, el Tribunal ha d'estar constituït per tres membres:

.1 un àrbitre nomenat per cadascun dels litigants; i

.2 un tercer àrbitre que és nomenat de comú acord pels dos primers i assumeix la presidència del Tribunal.

2. Si en els 30 dies següents al nomenament del segon àrbitre no ha estat nomenat el president del Tribunal, els litigants, a petició d'un d'ells, han de presentar al secretari general, en un nou termini de 30 dies, una llista convinguda de persones competents. El secretari general ha de seleccionar el president entre els components d'aquesta llista com més aviat millor. Tanmateix, llevat que hi hagi el consentiment de l'altre litigant, no pot seleccionar com a president una persona que tingui la nacionalitat d'un dels litigants o l'hagi tingut.

3. Si en els 60 dies següents a la data de recepció de la petició d'arbitratge un dels litigants no ha nomenat un àrbitre de conformitat amb el que disposa l'apartat 1.1, l'altre litigant pot demanar que es presenti al secretari general, en un termini de 30 dies, una llista convinguda de persones competents. El secretari general ha de seleccionar el president del Tribunal entre els components d'aquesta llista com més aviat millor. El president ha de requerir llavors el litigant que no hagi nomenat un àrbitre perquè ho faci. Si aquest litigant no nomena un àrbitre en els 15 dies següents a aquest requeriment, el secretari general, a petició del president, ha de nomenar un àrbitre

seleccionant-lo entre els components de la llista convinguda de persones competents.

4. En cas de mort, incapacitat o incompareixença d'un àrbitre, el litigant que el va nomenar ha de designar un substitut en els 30 dies següents a la data de la mort, incapacitat o incompareixença. Si aquest litigant no ha nomenat un substitut, l'arbitratge ha de continuar amb els àrbitres restants. En cas de mort, incapacitat o incompareixença del president, s'ha de nomenar un substitut de conformitat amb el que disposen els apartats 1.2 i 2 en els 90 dies següents a la data de la mort, incapacitat o incompareixença.

5. El secretari general ha d'establir una llista d'àrbitres en què hi han de figurar les persones competents que nomenin les parts contractants. Cada part contractant pot designar perquè siguin incloses a la llista quatre persones, les quals no han de ser necessàriament nacionals de la dita part. Si en el termini indicat els litigants no presenten al secretari general una llista convinguda de persones competents, tal com disposen els apartats 2, 3 i 4, el secretari general ha de seleccionar l'àrbitre o àrbitres encara no nomenats entre les persones que figurin en la llista que ell hagi establert.

Article 4.

El Tribunal pot escoltar i dirimir reconvençions promogudes directament per qüestions que toquin el fons de la controvèrsia.

Article 5.

Cadascun dels litigants s'ha de fer càrrec de les despeses de preparació de la seva causa. La remuneració dels membres del Tribunal i totes les despeses generals de l'arbitratge són a càrrec dels litigants per meitats. El Tribunal ha de portar un compte de totes les seves despeses i presentar-ne un estat definitiu als litigants.

Article 6.

Qualsevol part contractant que tingui un interès d'índole jurídica que pugui ser afectat pel laude, amb el consentiment del Tribunal i fent-se càrrec de les despeses, pot intervenir en el procediment d'arbitratge amb la notificació prèvia escrita adreçada als litigants que van incoar el procediment. La Part que així hi intervingui té dret a presentar proves, al·legats i arguments orals sobre els assumptes que hagin donat lloc a la intervenció, de conformitat amb els procediments establerts en virtut del que disposa l'article 7 del present annex, però no té drets respecte de la composició del Tribunal.

Article 7.

Qualsevol Tribunal constituït en virtut del que disposa el present annex ha d'establir el seu propi reglament.

Article 8.

1. Excepte quan estigui constituït per un sol àrbitre, el Tribunal ha de prendre les decisions d'ordre processal o les relatives al lloc de les seves sessions i a qualsevol qüestió relacionada amb la causa que hagi de dirimir, per vot majoritari dels seus membres. No obstant això, l'absència o abstenció d'un dels membres nomenat per un litigant no incapacita el Tribunal per prendre decisions. En cas d'empat, el president té vot de qualitat.

2. Els litigants tenen el deure de facilitar les tasques del Tribunal. En particular, de conformitat amb la seva

legislació i fent servir tots els mitjans de què disposin, han de:

.1 proporcionar al Tribunal tots els documents i informació necessaris, i

.2 permetre que el Tribunal entri en els seus respectius territoris per escoltar testimonis o experts i per visitar els llocs que interessin.

3. El fet que un litigant no compleixi el que disposa l'apartat 2 no impedeix que el Tribunal decideixi i dicti un laude.

Article 9.

El Tribunal ha de dictar el laude en un termini de cinc mesos a partir de la data de la constitució, llevat que consideri necessari ampliar aquest termini. Aquesta ampliació no pot excedir els cinc mesos. El laude del Tribunal ha d'anar acompanyat d'una exposició de motius. És definitiu i inapel·lable i s'ha de comunicar al secretari general, el qual n'ha d'informar les parts contractants. Els litigants han d'acatar immediatament el que disposa el laude.

Estats part

	Signatura	Dipòsit instrument	Entrada en vigor
Alemanya	07-11-1996	16-10-1998 R	24-03-2006
Angola		04-10-2001 AD	24-03-2006
Aràbia Saudita ..		02-02-2006 AD	24-03-2006
Argentina	07-11-1996		
Austràlia	07-11-1996	04-12-2000 R	24-03-2006
Bèlgica	07-11-1996	13-02-2006 R	24-03-2006
Brasil	07-11-1996		
Bulgària		25-01-2006 AD	24-03-2006
Canadà		15-05-2000 AD	24-03-2006
Dinamarca	17-04-1997	17-04-1997 FD	24-03-2006
D. territorial:	inicialment no aplicable a les Illes Fèroe ni a Grenlàndia. El 29-10-1997 es retira la reserva respecte a l'aplicació a Grenlàndia.		
Egipte		26-05-2004 AD	24-03-2006
Espanya	30-03-1998	24-03-1999 R	24-03-2006
Estats Units d'Amèrica	07-11-1996		

	Signatura	Dipòsit instrument	Entrada en vigor
Finlàndia	07-11-1996		
França		07-01-2004 AD	24-03-2006
Geòrgia		18-04-2000 AD	24-03-2006
Irlanda		26-04-2001 AD	24-03-2006
Islàndia	07-11-1996	21-05-2003 R	24-03-2006
Luxemburg		21-11-2005 AD	24-03-2006
Marroc	07-11-1996		
Mèxic		22-02-2006 R	24-03-2006
Noruega	07-11-1996	16-12-1999 R	24-03-2006(*)
Nova Zelanda ...	07-11-1996	30-07-2001 R	24-03-2006(*)
Països Baixos ...	07-11-1996		
Regne Unit	07-11-1996	15-12-1998 R	24-03-2006
D. territorial:	ratificació efectiva respecte a: Batllia de Jersey, Illa de Man, Bermudes, Illes Verges Britàniques, Illes Caiman, Illes Malvinas (hi ha una disputa amb Argentina relativa a la sobirania), Montserrat, Santa Helena, dependències de Santa Helena, Geòrgia del Sud i les Illes Sandwich del Sud.		
Saint Christopher i Nevis		07-10-2004 AD	24-03-2006
Sud-àfrica		23-12-1998 AD	24-03-2006(*)
Suècia	07-11-1996	16-10-2000 R	24-03-2006
Suïssa	07-11-1996	08-09-2000 R	24-03-2006
Tonga		18-09-2003 AD	24-03-2006
Trinitat i Tobago ..		06-03-2000 AD	24-03-2006
Vanuatu		18-02-1999 AD	24-03-2006
Xina	07-11-1996		

R: ratificació; AD: adhesió; FD: signatura definitiva; (*) Declaracions.

El present Protocol entra en vigor de manera general i per a Espanya el 24 de març de 2006, de conformitat amb el que estableix l'article 25.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 16 de març de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.